

Poznań, 14.04.2020 r.

nr sprawy: RZ-262-14/2020

do wszystkich zainteresowanych Wykonawców

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na tłumaczenie specjalistycznych tekstów naukowych dla jednostek organizacyjnych Uczelni – liczba części 5

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) w związku z pytaniami złożonymi na piśmie przez Wykonawcę do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia Zamawiający poniżej udziela odpowiedzi.

Pytanie 1.

W rozdz. V ust. 6 SIWZ Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę wszystkich pracowników wykonujących czynności w tłumaczeniu specjalistycznych tekstów naukowych, jeżeli wykonanie tych czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 kodeksu pracy. W Załączniku 7 do SIWZ – umowie § 9 ust. 1 Zamawiający wymaga, aby wszystkie osoby wymienione w wykazie osób (a więc wszyscy tłumacze biorący udział w realizacji zamówienia) były zatrudnione na umowę o pracę, a w § 9 ust. 2 wymaga się złożenia odpowiednich oświadczeń na tę okoliczność.

Należy wziąć pod uwagę, że tłumaczenie tekstów specjalistycznych bardzo często nie jest wykonywane pod kierownictwem pracodawcy, w wyznaczonym przez pracodawcę czasie i miejscu, tj. nie stanowi pracy w rozumieniu art. 22 § 1 kodeksu pracy. Tłumaczenia zlecane są zwykle na podstawie umowy o dzieło, co odpowiada charakterowi czynności wykonywanych przez tłumacza i nie stanowi obejścia przepisów prawa pracy. Sami tłumacze tekstów specjalistycznych często prowadzą działalność gospodarczą lub są samozatrudnieni i nie są zainteresowani zawieraniem umów o pracę. Takie osoby, posiadające wysokie kwalifikacje i doświadczenie, pracują zwykle dla wielu podmiotów, a w tym różnych uczelni wyższych. Niecelowe byłoby zatrudnienie danej osoby tylko do wykonywania zleceń na rzecz Uniwersytetu Przyrodniczego w Poznaniu. Wykonawca może bowiem złożyć ofertę na jedną lub więcej części zamówienia. Część 1 zamówienia obejmuje 690 stron tłumaczenia i 652 stron korekty. Wykonawca wykonujący tylko tę część zamówienia musiałby zatrudnić 1 tłumacza i 1 korektora na okres 12 miesięcy, przy czym przypadłoby tym osobom średnio 57,5 strony tłumaczenia i 54,3 stron korekty miesięcznie, a Zamawiający może tę liczbę zmniejszyć według własnego zapotrzebowania. Wykonawca musiałby więc zatrudniać dwóch pracowników na ułamek etatu bez pewności, że w danym miesiącu wykonają jakkolwiek pracę. Jest to nieekonomiczne i zbędne, biorąc pod uwagę, że w granicach prawa można zastosować inne rozwiązania.

Zamawiający w niniejszym postępowaniu w § 9 ust. 1 projektu umowy wprost wymaga zatrudnienia na umowę o pracę wszystkich tłumaczy wpisanych w wykazie osób. Takie wymagania powodują nierówne traktowanie wykonawców. Po pierwsze Zamawiający lepiej traktuje wykonawców, którzy zatrudniają wszystkich tłumaczy na umowę o pracę, pomimo że obowiązek taki nie wynika z kodeksu pracy ani prawa zamówień publicznych. Obowiązku tego nie spełnią wykonawcy, którzy współpracują z tłumaczami świadczącymi usługi na podstawie umów o dzieło, co jest powszechnie przyjętą i zgodną z prawem praktyką w branży. Po drugie taki obowiązek może skutkować złożeniem przez wykonawców nieporównywalnych cenowo ofert.

Postanowienie § 9 ust. 1 i 2 wzoru umowy jest niezgodne z treścią rozdz. V ust. 6 SIWZ, zgodnie z którym obowiązek zatrudniania tłumaczy na umowę o pracę istnieje, jeżeli wykonywanie przez nich czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 k.p. W § 9 ust. 1 i 2

SIWZ wymaga się oświadczenia wykonawcy, że wszystkie osoby wymienione w wykazie osób są zatrudnione na umowę o pracę, podczas gdy obowiązek taki nie wynika wprost ani z SIWZ, ani z prawa pracy.

W związku z powyższym wnosimy o zmianę rozdz. V ust. 6 SIWZ poprzez ograniczenie wymogu zatrudnienia na umowę o pracę do osób wykonujących czynności administracyjne w trakcie realizacji zamówienia oraz odpowiednie dostosowanie treści § 9 ust. 1 i 2 Załącznika 7 – umowy. Ponadto wnosimy o przesunięcie terminu składania ofert do 23.04.2020 r.

Odpowiedź

Zamawiający dopuszcza zatrudnienie osób wykonujących czynności w tłumaczeniu specjalistycznych tekstów naukowych na podstawie umowy cywilno-prawnej i modyfikuje poniższe zapisy.

SIWZ, rozdział V ust. 6 otrzymuje brzmienie:

Jeżeli wykonanie czynności w tłumaczeniu specjalistycznych tekstów naukowych polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (Dz.U. 2019 poz. 1040 z późn. zm.) to na podstawie art. 29 ust. 3a ustawy Pzp Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę wszystkich osób wykonujących te czynności.

SIWZ, rozdział V ust. 7 otrzymuje brzmienie:

Najpóźniej w dniu rozpoczęcia wykonywania usługi Wykonawca dostarczy oświadczenie Wykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilno-prawnej osób wykonujących czynności w tłumaczeniu specjalistycznych tekstów naukowych. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilno-prawnej wraz ze wskazaniem liczby tych osób, imion i nazwisk tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy.

Projekt umowy – załącznik nr 7 do SIWZ, par. 9 otrzymuje brzmienie:

1. Wykonawca oświadcza, że osoby wymienione wykazie, o którym mowa w § 3 ust. 9, są zatrudnione na podstawie umowy pracę lub umowy cywilno-prawnej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1040 z późn. zm.).

2. Przed podpisaniem umowy Wykonawca dostarczy, pod rygorem możliwości odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy: oświadczenie Wykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilno-prawnej osób wykonujących czynności tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych określone w SIWZ. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte umową czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilno-prawnej wraz ze wskazaniem liczby tych osób, imion i nazwisk tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy.

3. Wykonawca na każde wezwanie Zamawiającego zobowiązuje się w ciągu 48 h po otrzymaniu pisemnego wezwania od Zamawiającego przedstawić Zamawiającemu bieżące dokumenty potwierdzające, że przedmiot umowy jest wykonywany przez osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilno-prawnej. W przeciwnym wypadku naliczona zostanie kara umowna zgodnie z § 8 ust. 4 oraz może to stanowić

podstawę wypowiedzenia umowy w trybie natychmiastowym z winy Wykonawcy, z zastrzeżeniem uprawnień wynikających z postanowień § 7 ust 2 umowy.

Termin składania ofert pozostaje bez zmian.

Pytanie 2.

Proszę o informację jaką ilością osób musi dysponować wykonawca dla każdej części zamówienia

Odpowiedź

Do wykonania każdej części zamówienia wystarczy jedna osoba.

Pytanie 3.

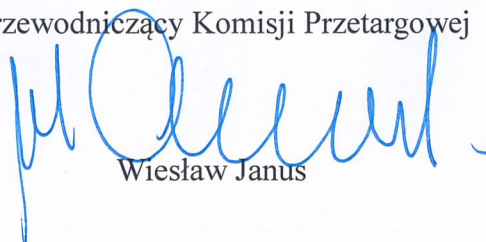
Pytanie dotyczące ww. przetargu kieruje w związku z wyjątkową sytuacją związaną z aktualnie obowiązującymi ograniczeniami. Jestem zainteresowany udziałem w tym przetargu i chciałem zapytać, czy tryb otwierania ofert (otwarcie w siedzibie Uniwersytetu) nie uległ zmianie (jak to miało miejsce w przypadku wielu innych instytucji) i czy nie mogłaby zaistnieć możliwość przesłania np. skanów dokumentów drogą elektroniczną.

Odpowiedź

Zamawiający informuje, że tryb otwierania ofert nie uległ zmianie, otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego. Niezwłocznie po dokonaniu otwarcia ofert Zamawiający zamieści na swojej stronie internetowej „Informację z otwarcia ofert”. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert (oświadczeń woli) w formie zeskanowanych dokumentów przesłanych drogą elektroniczną.

Odpowiedzi Zamawiającego należy uwzględnić w składanych ofertach. Powyższa informacja została zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego: www.up.poznan.pl. Pozostała treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia pozostaje bez zmian.

Przewodniczący Komisji Przetargowej



Wiesław Janus